

Manet Sandra Phagouapé



Fortaleza, Brasil | contato@manetsandra.com | +55 85 98894-4888



[linkedin.com/in/ManetSandra](http://www.linkedin.com/in/ManetSandra) [proz.com/profile/2259095](http://www.proz.com/profile/2259095)

 [www.manetsandra.com](http://www.manetsandra.com)



Perfil y Calificaciones



* 19 años de experiencia como profesora de español;
* 7 años de experiencia en traducciones freelance;
* 8 años preparando para la prueba DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera)
* Áreas de traducción: materiales educativos y pedagógicos, marketing, publicidad, historia, religión, medio ambiente y ecología, química, cocina y gastronomía.
* Traducción académica.
* Traducción literaria.

Formación Académica



|  |  |
| --- | --- |
| 2001 - 2001 | Curso de Perfeccionamiento en Interpretación y Traducción Español-PortuguésCentro Federal de Educação Tecnológica do Ceará (CEFET-Ceará)Entrenamiento en IBEU-CE |

|  |  |
| --- | --- |
| 2001 -2001 | “Training Teachers Course” en EspañolInstituto YES |

|  |  |
| --- | --- |
| 1992 - 1995 | Diseño Gráfico PublicitarioNueva Escuela de Artes Visuales  |

|  |  |
| --- | --- |
| 1987 - 1990 | Análisis Químico BiológicoInstituto de Estudios Superiores de Buenos Aires |

# Experiencia Profesional



|  |  |
| --- | --- |
| 2015 hasta la actualidad2004 - 2015 | Traductora de PTBr - ESFreelancer Profesora de Español (Niveles básico, intermediario y avanzado)Instituto Poliglota de Línguas e Culturas |

|  |  |
| --- | --- |
| 2007 -2015  | Preparación para DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera)Instituto Poliglota de Línguas e Culturas  |

|  |  |
| --- | --- |
| 1991 - 1996 | Analista Química en el Laboratorio de Control CalidadMISS YLANG |

|  |
| --- |
| Certificaciones |

|  |  |
| --- | --- |
| Junio 2021 | Traducción LiterariaViver de Tradução |
| Mayo 2021 | MTPE (post-edición de traducción automática)Viver de Tradução |
| Marzo 2021 | Traducción Académica Viver de Tradução |
| Enero 2021  |  Formatación de Archivos Viver de Tradução  |
| Noviembre 2020  |  Errores comunes del texto académico Mestre da Revisão  |
| Octubre 2020  |  CAT tools (Trados e memoQ) Viver de Tradução  |
| Octubre 2020  |  Portugués para Traductores Viver de Tradução  |
| Octubre 2020  |  El Universo de la Traducción para Subtítulos ABRAPT Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução  |

|  |
| --- |
| Testimonio de Clientes |



|  |  |
| --- | --- |
| Octubre 2020Elizabeth BeckettAutora del libro | “Contraté a Manet para revisar mi libro "Lucifer", que había sido traducido del inglés al español por un nuevo traductor con el que estaba trabajando (octubre de 2020). Desde mis primeras comunicaciones con Manet, fue muy atractiva y extremadamente útil, y se ofreció a asumir más responsabilidades que la revisión básica, como el formateo y otras correcciones. Manet me ahorró tiempo, dinero y preocupaciones, y me ayudó a comprender mejor el proceso de traducción. Más importante aún, se aseguró de que mi libro se entendiera en español universal, para incluir un mercado global más amplio. Recomiendo encarecidamente a Manet y definitivamente la usaré en el futuro como revisora y traductora completa.” |

|  |  |
| --- | --- |
| 2014 - ActualidadJuliano MartinsTraductor e Intérprete de Conferencia | “Trabajo con Manet desde hace muchos años, y puedo garantizar que es una traductora muy competente. Recientemente hemos trabajado juntos en la traducción de un libro. La recomiendo fuertemente.” |

|  |  |
| --- | --- |
| Marzo -2021Matheus OliveiraRelaciones Internacionales | “Tuve una gran experiencia con Manet. Necesitaba traducir algunos documentos con un plazo breve y ella pudo entregarlos con mucha anticipación y la traducción fue de excelente calidad." |

#

# Muestra de traducción

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *#* | *Source* | *Target* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | **O ESCRAVO DO ESCRAVO JUBO JUBOGA: um conto sobre a liberdade** | **EL ESCLAVO DEL ESCLAVO JUBO JUBOGA: un cuento sobre la libertad** |
| 2 | Jubo Juboga era rei em seu pequeno reino do Opobo, que ficava nas terras do grande reino do Sudão. | Jubo Juboga era rey en su pequeño reino de Opobo, que quedaba en las tierras del gran reino de Sudán. |
| 3 | Os súditos livres de Jubo Juboga eram quase todos seus parentes, e por conta disso, muitos deles podiam herdar seu trono. | Los súbditos libres de Jubo Juboga eran casi todos sus parientes, y por eso, muchos de ellos podían heredar su trono. |
| 4 | Jubo se considerava um bom rei: procura agir com justiça, era preocupado com o bem estar do seu povo, comandava ele mesmo as guerras e as empreitadas mais difíceis... | Jubo se consideraba un buen rey: trataba de actuar con justicia, se preocupaba por el bienestar de su pueblo, él mismo comandaba las guerras y las tareas más difíciles… |
| 5 | Mas, sempre existiam os que não ficavam satisfeitos, e, por isso, Jubo não se sentia seguro.  | Sin embargo, nunca faltaban los insatisfechos, y por eso, Jubo no se sentía seguro. |
| 6 | “Estão conspirando contra mim, pois querem o meu lugar de rei...” | “Están conspirando contra mí, porque quieren mi trono…” |
| 7 | Pensava ele... | Pensaba él… |
| 8 | Como todos os reis africanos de sua época, Jubo tinha escravos: havia herdado-os do seu pai, que por sua vez herdara-os do seu avô... | Como todos los reyes africanos de su época, Jubo tenía esclavos: los había heredado de su padre, que a su vez los heredó de su abuelo… |
| 9 | Havia também os estranhos, que por não pertencerem à comunidade, não tinham direitos e eram tratados também como escravos. | También había forasteros que, por no pertenecer a la comunidad, no tenían derechos y eran tratados también como esclavos. |
| 10 | Zimba era um dos escravos de Jubo. | Zimba era uno de los esclavos de Jubo. |
| 11 | Os seus pais tinham sido capturados e levados para serem vendidos no “novo mundo” quando ele ainda era criança. | Sus padres habían sido capturados y llevados para ser vendidos en el “nuevo mundo” cuando él era todavía un niño. |
| 12 | Desde então, Zimba perambulara de aldeia em aldeia, sobrevivendo de sobras e por fim parara ali, no reino de Jubo, onde era um estranho. | Desde entonces, Zimba había vagado de aldea en aldea, sobreviviendo con sobras y finalmente paró ahí, en el reino de Jubo, donde era un extraño. |
| 13 | O jovem não sabia onde era esse “novo mundo”, mas sabia que lá não era um bom lugar, pois compravam pessoas para escravizar... | El joven no sabía dónde quedaba ese “nuevo mundo”, pero sabía que ese no era un buen lugar, pues compraban personas para esclavizarlas… |
| 14 | É certo que ali ele também vivia como escravo, mas estava em seu lugar. | Es verdad que allí él también vivía como esclavo, pero estaba en su lugar. |
| 15 | E, ademais, Jubo não era um mau senhor: as tarefas de Zimba eram conduzir as vacas ao pasto, pastoreá-las e tirar seu leite. | Y, además, Jubo no era un mal amo: las tareas de Zimba eran arrear las vacas al pasto, pastorearlas y ordeñarlas. |
| 16 | Sobrava-lhe até tempo para participar de caçadas, passatempos e brincadeiras com os jovens da sua idade. | Le sobraba tiempo hasta para participar de las cacerías y competiciones con los jóvenes de su edad. |
| 17 | Zimba gostava de praticar um jogo de defesa que era também uma dança, de tocar tambor e de se esconder para os amigos o procurarem. | A Zimba le gustaba practicar un juego de defensa que también era una danza, le gustaba tocar el tambor y esconderse para que los amigos lo buscaran. |
| 18 | A diferença entre Zimba e os jovens que não eram escravos era que ele não tinha direitos: em qualquer questão com um membro da comunidade, era sempre declarado culpado. | La diferencia entre Zimba y los jóvenes que no eran esclavos, era que él no tenía derechos: en cualquier disputa con un miembro de la comunidad, era siempre declarado culpable. |
| 19 | Perdia freqüentemente as lanças que fabricara com capricho para algum preguiçoso que as desejava. | A menudo perdía las lanzas que había fabricado caprichosamente a manos de algún perezoso que las quería. |
| 20 | Era obrigado a perder os jogos para os rapazes da família real e não podia se aproximar de Siloé, a moca bonita que também o queria com o olhar.  | Estaba obligado a perder los juegos cuando competía con los hijos de la familia real y no se podía acercar a Siloé, la joven bonita que también lo deseaba con la mirada. |
| 21 | Zimba se entristecia com isso e também pelos seus pais, que estavam do outro lado do oceano. | Zimba se entristecía por ello y también por sus padres, que estaban al otro lado del océano. |
| 22 | Há muito desejava ser apanhado pelos caçadores de escravos. | Hacía mucho tiempo que quería ser capturado por los cazadores de esclavos. |
| 23 | Mas ainda não tinha tido sorte, se é que isso pode de sorte se chamar. | Pero todavía no había tenido suerte, si es que a eso puede llamársele suerte. |
| 24 | Um dia aconteceu o inesperado: os compradores de escravos formaram uma aliança com um reino inimigo e um numeroso exército atacou o reino do Opobo. | Un día sucedió lo inesperado: los compradores de esclavos formaron una alianza con un reino enemigo y un numeroso ejército atacó el reino de Opobo. |
| 25 | Os prisioneiros foram acorrentados e enviados para o cais, de onde partiriam para o outro lado do mundo. | Los prisioneros fueron encadenados y enviados al muelle, desde donde partirían para el otro lado del mundo. |
| 26 | Viajaram no porão escuro de um navio, com direito a um quase nada de água e comida. | Viajaron en la bodega oscura de un navío, casi sin derecho a agua ni comida. |
| 27 | Muitos nem chegaram lá, morreram no caminho devido aos maus tratos. | Muchos ni siquiera llegaron, murieron en el camino debido a los malos tratos. |
| 28 | Zimba foi comprado e vendido muitas vezes, até que foi parar numa fazenda de café. | Zimba fue comprado y vendido muchas veces, hasta que fue a parar a una estancia con plantación de café. |